

[2013년8월12일 오늘의 아침편지]

흉터
傷跡

흉터는 일종의 축복이다.
傷跡は一種の祝福だ

흉터는 생애 내내 우리를 따라다니며
傷跡は生涯ずっと、我々を共にする

많은 도움을 준다. 살아가는 어느 순간
たくさんの助けになる。生きていくある瞬間

자기만족을 위해서든 혹은 다른 무언가를 위해서든
自己満足のためにでも、または他の何かのためにも

과거로 돌아가고자 하는 욕구가 커지려 할 때마다
過去を振り返ろうとする欲求が大きくなるたびに

그 흉터를 가만히 들여다보기만 하면 되니까.
その傷跡を静かにのみつめればよいから

- 파울로 코엘료의《흐르는 강물처럼》중에서 -
- パウロ・コエーリオの<流れる川のように>より -

* 흉터를 보면
* 傷跡を見れば

부끄럽고 아픈 기억이 되살아납니다.
柔らかくつらい記憶がよみがえります

보이지 않는 내상(内傷)의 흉터는 더욱 그렇습니다.
見えない内傷の傷跡はさらにそうです

그러나 그 흉터가 축복이라는 사실을 깨닫는 날이 옵니다.
しかし、その傷跡が祝福だという事実を気付く日が来ます

흉터를 남기고 떠난 사람에게 진심으로 감사하게 됩니다.
傷跡を残して去った人に、本当に感謝するようになります

흉터를 자기 내면의 단련과 성장의 지렛대로 삼아
傷跡を自分の内面の鍛錬と、成長のてこにして

더욱 열심히 살아온 사람에게만 주어지는
さらに熱心に生きてきた人にだけ、与えられる

축복과 감사의 시간입니다.
祝福と感謝の時間です

(2009년 7월16일자 앙코르 메일)
(2009年7月16日付アンコールメール)

흉터
[명사] 傷跡; 殘痕.(=흉)
내내

[부사]終始; 始終; ずっと.

따르다1

[자동사][타동사]

従う.

(뒤를) (後に)付き従う; (後)について行く; お供(と...
(시류 등에) (大勢など)について行く.

커지다

[자동사]大きくなる; 広がる; 成長する.

가만히

[부사]

じっと; 静かに; 黙って; ひそかに; おとなしく.
(深く考えるときなどに)よくよく; じっくり; しみじみ(と).

들여다보다

[타동사]

のぞく.

(안을) (中を)のぞき見る; うかがう.
(들르다) (ちょっと)見る; ちょっと立ち寄って見る.

지렛대

[명사]

槌子; レバー.

目的達成の手段; 槌子入れ.

삼다1

[타동사]

…にする.

(관계를 맺다)(關係を)結ぶ[持つ]; 迎える.
(縁を)組む.

2013년 8월 13일 보낸 편지입니다.(340조회)

두 개의 문
二つのドア

그 수용소에는 출입구가 두 개 있었다.
その収容所には、出入口が二つあった

하나를 사람들이 사라져가는 '하늘 가는 길'이었고
一つは人々が消えていく空に昇る道だった

하나를 나치 친위대들이 사용하는 정식 출입구였다.
一つはナチス親衛隊が使う正式な出入口だった

하루를 그렇게 보내고 나면 밤이 오곤 했다. 내가
一日をこのように送ってみれば、夜が来たりする。私が

의지할 건 내게 계속 말을 거는 방법뿐이었다.
頼れるのは、私に続けて言葉をかける方法だけだった

나는 반드시 살아야 한다. 내가 사랑한
私は必ず生きなければならない。私が愛した

사람들을 위해 살아야 한다.
人々のために生きなければならない

- 마르틴 그레이의《살아야 한다 나는 살아야 한다》중에서 -
- マーティン・グレイの<生きなければならない私は生きなければならない>より -

* 문은 두 개가 있으나
* ドアが二つあっても

어느 쪽도 갈 수 없는 절망의 문!
どちらも行くことができない絶望の門!

사방이 막혀 내가 갈 길이 없을 때가 있습니다.
四方がふさがれ、私が行く道がないからです

그러나, 오로지 죽음만이 기다리는 그 절망의 문 앞에서도
しかし、ただ死だけが待つ、その絶望のドアの前でも

희망을 잃지 말아야 합니다. 내가 사랑하는 사람을 위해서라도
希望を失ってはいけません。私が愛する日のためにも

최선을 다해 살아야 합니다. 목숨 걸고 살아야 합니다.
最善を尽くして生きなければなりません。命を懸けて生きなければなりません。

그러면 언젠가는 반드시 제3의 문이 열립니다.
そうすれば、いつか必ず第三のドアが開きます

죽음의 문도, 절망의 문도 아닌 희망의 문!
死のドアも、絶望のドアでもない、希望のドア!

(2009년 7월 21일자 앙코르 메일)
(2009年7月21日付アンコールメール)

사방 (四方)

[명사]

四方; よも[아어(雅語)].

周圍; 方方; 四方.

四角.(=네모)

오로지

[부사]ただ; ひとえに; ひたすら; 専ら; 全く; 一途に.

2013년 8월 14일 보낸 편지입니다.(517조회)

그가 부러웠다
彼が羨ましかった

그의 삶은 얼마나 재미있을까?
彼の人生はどれだけ楽しいか?

그가 부러웠다. 내가 것처럼 자유롭게
彼が羨ましかった。私がそのように自由に

무언가를 진심으로 즐긴 것이 언제였던가?
何かを本当に楽しんだのがいつだったか?

그는 정말로 삶을 즐기는 것 같았다.
彼は本当に人生を楽しんでるようだった

그가 발산하는 에너지가 마치 자석처럼
彼の発散するエネルギーがまるで磁石のように

주변 사람들을 끌어당기는 모습이
周りの人々をひきつける姿が

내 마음을 움직였다.
私の心を動かした

- 스티븐 런딘의《한 걸음만 더》중에서 -
- スティーブン・ランディンの<一歩さらに>より -

* '그'를 부러워 할 것이 없습니다.
* '彼'を羨ましく思うことはありません

당신이 '그'보다 더 자유롭게, 더 삶을 즐기면서,
あなたが'彼'よりさらに自由で、さらに人生を楽しみながら

더 큰 에너지로 많은 사람을 끌어당기며 살면 됩니다.
さらに大きなエネルギーでたくさんの人をひきつけて生きればよいです

삶은 오직 한 번 밖에 주어지지 않습니다.
人生はただ一度しか与えられません

그 소중한 삶을 정말로 즐기며 살아야
その大切な人生を本当に楽しみながら生きて

흐르는 시간들이 아깝지 않습니다.
流れる時間が惜しくありません

(2009년 7월8일자 앙코르 메일)
(2009年7月8日付アンコールメール)

자석 (磁石)

[명사]

[물리] 磁石; マグネット.(=지남철)

[광업] 磁鉄鉱.(=자철석(石))

[2013년8월15일 오늘의 아침편지]

뱃머리
船首

인생은
人生は

소망한 대로 이루어지지 않는다.
希望のままにかなうのではない

그러나 바라지 않으면 방향도 결정되지 않는다.
しかし望まないなら、方向も決定できない

아메리카 대륙으로 갈 것인가, 아니면 유럽으로
アメリカ大陸へ行くのか、いやヨーロッパへ

갈 것인가. 선택에 따라 뱃머리가 향하는 곳은
行くのか。選択によって船首の向かうところは

달라질 수밖에 없다.
変わらざるをえない

- 소노 아야코의《간소한 삶 아름다운 나이들》중에서 -
- 曾野綾子の〈簡素な人生、美しい年齢〉より -

* 뱃머리를 보면
* 船首を見れば

그 배가 어디로 가고 있는지 알 수 있습니다.
その船がどこに向かうのかわかります

방향이 결정되어야 목표한 지점에 도달할 수 있습니다.
方向が決定して、目標地点に到達できます

한 개인이나 조직, 한 나라도 뱃머리가 중요합니다.
個人や組織、国も船首が重要です

당신의 뱃머리는 어디를 향하고 있습니까.
あなたの船首はどこに向かっていますか?

새로운 지평, 새로운 세상을
新しい地平、新しい世の中を

열어가고 있나요?
開いていますか?

뱃머리
[명사]船首; みよし; 舳; へさき(*풀어쓴 말씨); 舷頭(*한문...
간소(簡素)
[명사]簡素.

2013년 8월 16일 보낸 편지입니다.

스컹크 냄새
スカンクのにおい

내가 후각의 세계에 처음
私が嗅覚の世界に初めて

매료된 것은, 다섯 살 어느 일요일이었다.
魅了されたのは、5歳のある日曜日だった

그날 오후에 갑자기 야릇하고 얼얼한 냄새가 났던
その日の午後、突然以上にもうろうとするにおいが出た

기억이 난다. 그와 동시에 어머니가 이렇게 외쳤다.
記憶がある。それと同時に母がこのように叫んだ

“냄새 참 좋다!” 내가 “무슨 냄새인데요?” 하고 물었더니
“いい香りだ!” “私が”何の香り?”と聞いたら

어머니는 미소를 지으며 “스컹크”라고 대답했다.
母は微笑みながら”スカンク”と答えた

그래서 그날부터 나는 스킵크 냄새를
だからその日から私はスカンクの匂いを

좋아하게 되었다.
好きになった

- 레이첼 허즈의《욕망을 부르는 향기》중에서 -
- レイチェル・ハーツの〈欲望を呼ぶ香り〉より -

* 아무려면
* もちろん

스컹크 냄새가 좋을 턱이 있겠습니까.
スカンクのにおいがいいはずがあるでしょうか

그러나 어머니가 좋다하니까 아들도 좋아합니다.
しかし母が好きだから、子供も好きになります

그 지독한 냄새를 좋아하는 특별한 후각이 훗날
そのひどい匂いを好きになる、特別な嗅覚は後に

세계적인 향기 전문가로 우뚝 서게 합니다.
世界的な香りの専門家としてそびえ立つようになります

모두 고개를 돌리는 스킵크 냄새도
皆首を振るスカンクのにおいも

사랑하는 사람이 좋아하면
好きな人が好めば

‘향기’로 바뀝니다.
‘香り’に変わります

きゅうかく [嗅覚] 재생

후각.(=臭覚)

긷하다

[형용사]おかしい; 不思議だ; 変だ; けったいだ; 異常だ; 風変...

얼얼하다

[형용사]

(맛) (味が辛くて)ひりひりする; びりびりする; ひりつく.

(살갓이) (日にやけた皮膚や傷が)ひりひりする.

(酒に酔って)もうろうとしている; ふらふらである.[작은말]알알하...

아무려면

[감탄사]もちろん; むろん; 言うまでもなく; そうそう.[준말]아무렴.

우뚝

[부사]

高くそびえたっているさま: によつきり.(=우뚝이)

人よりひときわ抜きんでるさま: ぐっと; ずっと; ぐんと; ずば抜(...

急に立ち止まるさま: びたり; びたっ.[작은말]오뚝.

2013년 8월 17일 보낸 편지입니다

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 이효정님께서 보내주신 아침편지입니다.
今日は、イ・ヒョジョンさまから、送っていただいた朝の手紙です

젊고 어여쁜 나
若くきれいな私

꿈속의 나는 젊고 어여쁜 신부다.
夢の中の私は若くきれいな新婦だ

그녀는 이기적이고 참을성이 부족하고
彼女は、利己的で、忍耐力が不足して

천진난만하다. 열정과 꿈을 간직하고 있으며,
天真爛漫だ。情熱と夢を大切にしまって

심지어는 자신한테 정답이 있고
さらには、自分にこたえて

뭐든 자기 뜻대로 된다고 생각한다.
なんでも自分の意思通りになると思った

그녀를 생각하니 웃음이 나온다.
彼女の考えに笑いが出た

그녀는 지금 어디 있을까?
彼女は今どこにいるか?

그녀를 만나면 기분이 어떨까?
彼女にあえば気分はどうだろうか?

- 폴라 다시의《마음 여행》중에서 -
- ポーラ・ダーシーの〈心の旅行〉より -

* 지금 나는 어디 있나요...
* 今私はどこにいるのでしょうか。。。

열정과 꿈을 간직하고 있으며
情熱を夢を大切にしまって

마음만 먹으면 무엇이든 뜻대로
決心すれば、なんでも意思通りに

이룰 수 있다고 믿었던 젊고 어여쁜 나.
かなうと信じた、若くきれいな私

이제는 꿈속에서만 만날 수 있는 젊은 날의 나.
今は夢の中だけで会うことができる若い日の私

삶의 시간속에서 몸은 나이가 들어가지만
人生の時間の中で、体は年を取るが

마음은 언제나 '젊고 어여쁜 나'로 남아
心は、いつも'若くかわいい私'のまま

늘 함께 하고 싶습니다.
ずっと一緒にいたいです。

젊다

[형용사]若い.(↔늙다)

어여쁘다

[형용사] '예쁘다'의古めかしい語: 美しい;きれいだ;かわいい.

심지어(甚至於)

[부사]甚だしくは;それにもまして;その上(に);はなはだしきに至(...